

REĊENSJONIJIET

Ġ. Borg Pantalleresco: *Weraq Midmum*. Malta, Lux Press, 1951.

Fil-kitba tas-sur Borg Pantalleresco tinhass thabbat il-qalb ta' bniedem twajjeb, imheggeg ghal taghlim is-sewwa bis-sahha ta' kitba mzejna b'eżempji li jghollu l-qalb ta' hutu l-Maltin. Aktar milli f'kitba ohra dan jidher car fl-ahhar ktieb tiegħu *Weraq Midmum*, li fih tana mhux biss gabra ta' ittri miktubin lil minn hbieb, u hafna kitbiet ta' proża u poezija, imma wkoll ritratt tal-isvilupp psikologiku ta' kittieb li l-interessi tiegħu jhaddnu mhux biss is-siwi tal-eżempji tajba fil-hajja imma wkoll imhabba genwina lejn il-klassi ż-żghira u tama qawwija fin-nobiltà tax-xogħol, fil-kobor ta' karattru tal-haddiem onest u biezel, u simpatija mat-tbatijiet u t-tfixki li niltaqghu magħhom fil-hajja.

Ahna li nafuh mill-qrib nistghu nagħharfu iktar is-safa ta' qalb li minnu tnisset il-kitba ta' Borg Pantalleresco, kitba diretta imsoqqija minn imhabba ta' iben lejn ommu:

“...kull meta ridt nghan
sejjaht 'l ommi
bhala muża tiegħi,
u safja bħall-gilju
lil Ruhha
sibtha miegħi”.

Il-proża ta' Borg Pantalleresco tista' tghid miktuba biex terfa l-mohh u l-qalb tal-poplu tagħna u għalhekk għal dik li hi kultura morali-intelllettuali tista' tixxiebah fl-ispirtu tagħha mal-kitba ta' Edmondo De Amicis.

g.c.p.

Il-Kotba Mqaddsa bil-Malti, maqlubin u mfissrin mill-Professur P.P. Saydon.

Lehen il-Malti jhossu mkabbar li l-opra kbira ta' qlib il-Kotba Mqaddsa bil-Malti, mibdija fl-1929 mill-Professur Saydon, issa għaddiet hekk 'il quddiem li dalwaqt ikun tlesta t-Testment il-Qadim kollu. Li traduzzjonj bħal din issir minn bniedem wiehed hija haġa li Malta għandha għax tiftaħar fha, l-iktar meta wiehed iqis li t-traduzzjonj nfisha hija biċċa xogħol ta' letteratura klassika f'islienna li għandha ddum sa ma jdum iż-żmien.

Għaddew seba' snin mindu l-Prof. Saydon kiteb f'*Lehen il-Malti* (għadd 170-172) li 'jekk x'uhud ihajjruni biex nibqa' naq-

leb il-Kotba Mqaddsa kollha bil-Malti... il-bruda ta' ohrajn... taqtaghli qalbi, tberridli l-hegga u tmewwitli l-hila li bihom bdejt dan ix-xoghoj hmistax-il sena ilu'... F'dawn is-seba' snin il-Prof. Saydon mhux biss ghamel il-qalb imma rnexxielu johroġ hmistax-il ktieb iehor mal-ghaxra li kien hareġ bejn l-1929 u l-1939. L-ahhar wiehed hareġ milux i.e. *Ghanjiet il-Biki ta' Geremija*, u deher ftit qabel il-Ġimgħa l-Kbira, żmien xieraq ghax il-lamentazjonijiet ta' dal-profeta soltu jinstemghu fil-knejjes ma' tul il-Ġimgħa l-Kbira.

L-*standard* tat-traduzzjoni mhemmx għalfejn intawwlu fuqu: huwa dak li nistennew mill-id u l-mohh tal-Professor Saydon. Bhala xempju naghtu dis-silta mill-ahhar ktieb li semmejna, fejn naraw kif fl-eqgħel tad-dwejjaq u tat-tbatijiet il-profeta talab l Alla, u Alla semghu u tah l-ghajnuna:

Sejjaht ismek, Mulej,
mill-hofra, taht nett.
Smajtni nsejjah. "La taghlaqx
widintek għall-ghajjat tieghi".
Int qrobṭ meta sejjahtlek:
Int ghidt: "La tibzaghx!".

g.c.p.

LILL-KITTIEBA TAGHNA

Kull kitba li tintbagħat biex tidher f'LEHEN IL-MALTI trid tkun ittajpjata. u bil-qtugħ u t-tikek meħtieġa skond l-ortografija. Id-Direzjoni tavża illi l-artikoli jew il-poeziji mibghutin kif imsemmi hawnhekk jingħazlu għall-istampa QABEL ohrajn li jkunu jridu jitreggħu lura biex issir il-korrezzjoni u l-ittajppar meħtieġ.